

March 21, 2018

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 5th Week

<http://www.saintjonah.org/presanct/> <http://www.st-sergius.org/services/triod/53.pdf>

21 марта 2018 года

Среда 5-й седмицы. Прп. Феофилакта исп., еп. Никомидийского.

Литургия Преждеосвященных Даров.

| | |
|--|--|
| <p>Wednesday in the 5th Week</p> <p>http://www.st-sergius.org/services/triod/53.pdf</p> | <p>5-я седмица Великого поста.</p> |
| | <p>На 1-м часе – кафизма 3-я; на 3-м часе – кафизма 4-я; на 6-м часе – кафизма 5-я;</p> |
| <p>SIXTH HOUR Troparion of the Prophecy: (Tone I):</p> <p>O Lord, accept the sufferings of the saints, / which they endured for Thy sake, / as prayers of intercession, / and we pray Thee, / / heal all our infirmities O Lover of mankind.</p> <p>Glory ..., Both now ..., Repeat.</p> <p>Prokeimenon: Tone 4: It is a good thing to give thanks unto the Lord, / and to sing praises to Thy Name, O Most High.</p> <p>Verse: To tell of Thy mercy in the morning, and of Thy truth every night.</p> | <p>НА 6-М ЧАСЕ</p> <p>Тропарь пророчества, глас 1.</p> <p>Болѣзными святыхъ, ѿмиже о Тебѣ пострадаша, умолѣн буди, Господи, и вся наша болѣзнии исцели, Человеколюбче, молимся.</p> <p>Слава, и ныне: тойжде.</p> <p>Прокимен, глас 4. Благо есть исповѣдаться Господеву, / и пѣти ѿмени Твоему, Вѣшний.</p> <p>Стих: Возвѣщати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.</p> |
| <p>THE READING IS FROM THE PROPHECY OF ISAIAH (41: 4 - 14)</p> <p>Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he. The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came. They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage. So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend. Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away. Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness. Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish. Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that</p> | <p>Пророчества Исаина чтение.</p> <p>Тако глаголет Господь: Аз Бог первый, и в грядущая Аз есмь. Видеша языцы и убояшася, концы земнии приближишася, и приидоша вкупе. Судяй кийждо ближнему, и брату помощи, и речет: превозможе муж древодѣлатель, и ковач бийй млатом, вкупе проковаяй, овогда убо речет, спаяние добро есть, утвердиша я гвоздьми, положат я, и не подвижутся. Ты же Израилю, рабе Мой Иакове, егоже избрах, семя Авраамле, егоже возлюбих. Егоже поях от конец земли, и от стражб ея призвах тя, и рекох ти: раб Мой еси, избрах тя, и не оставих тебе. Не бойся, с тобою бо есмь, не прельщаю, Аз бо есмь Бог твой, укрепивый тя, и помогох ти, и утвердих тя десницею Моєю праведною. Се постыдятся и посрамятся вси сопротивляющися тебе, будут бо яко не сущии, и погибнут вси соперницы твой. Взыщещи их, и не обрящещи человек, иже поругаются тебе, будут бо аки не бывшии, и не будут ратующии тебе. Яко Аз Бог твой держай десницу твою, глаголай тебе: не бойся, Иакове, малый Израилю, Аз помогох ти, глаголет Бог твой, избавляяй тя, Святыи Израилев.</p> |

| | |
|--|---|
| contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought. For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee. Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel. | |
| Prokeimenon: Tone 4: The Lord is King, / He is clothed with majesty. Verse: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. | Прокимен, глас 6. Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. |
| At the 9th Hour: Kathisma 6 | На 9-м часе – кафизма 6-я. |
| Presanctified Liturgy: Kathisma 7. | На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 7-я. |
| | Начиная с этого дня до Великой Среды (включительно) на всех Литургиях Преждеосвященных Даров добавляется ектения о «готовящихся ко Святому Просвещению» (т. е. к Таинству Крещения). |
| After the Psalm of Introduction (Psalm 103) and the Great Litany, instead of the eighteenth Kathisma of the Psalter We read the 7th Kathisma. At Lord, I have cried ..., We sing the following stichera, beginning at the verse: | На «Господи, воззвах» стихиры Триоди (начиная от стиха: «Падут во мрежу свою грешницы: / един есмь аз, дондеже прейдю») – самогласен дня, глас 8-й: «Мойми помышлени...» (дважды), мученичен, глас тот же: «Аще кая добродетель...» (единожды), три подобна, глас тот же (по единожды), и, начиная со стиха: «Погйбе бегство от мене, / и несть взыскайя душу мою», стихиры Великого канона – 24 (по числу букв греческого алфавита), глас 4-й (по единожды; стихи см. в Триоди). «Слава» – «О, неизреченнаго Твоего благоутробия...», «И ныне» – «О, неизреченнаго снисхождения!..» |
| «Lord, I Have Cried» | «Господи, воззвах» |
| Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. | |
| Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Harken unto me, O Lord. | Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. |
| First choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Harken unto me, O Lord. | Первый лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. |
| Second choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O | Вторый лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, |

| | |
|---|---|
| Lord. | Гѳсподи. |
| <i>And the rest of the verses are read down to the beginning of the stichoi, i.e. the point at which the stichera are inserted.</i> | |
| Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips. | Положи, Гѳсподи, хранѣние устѳм моим, и дверь ограждения о устнах моих. |
| Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins. | Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, непщевати вины о гресех, |
| With men that work iniquity; and I will not join with their chosen. | с человеки делающими беззаконие, и не сочтуса со избранными их |
| The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. | Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешнаго да не намастит главы моея, |
| For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been. | яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судий их: |
| They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades. | услышатся глаголи мои, яко возмогоса. Яко толща земли проседесе на земли, расточившася кости их при аде. |
| For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away. | Яко к Тебе, Гѳсподи, Гѳсподи, очи мои: на Тя уповах, не отыми душу мою. |
| Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity. | Сохрани мя от сѣти, юже составиша ми, и от соблазн делающих беззаконие. |
| The sinners shall fall into their own net; / I am alone until I pass by. | Падут во мрежу свою грешницы: един есмь аз, дондеже преиду. |
| Tone 8: In my wretchedness, / I have fallen among the thieves of my own thoughts. / My mind has been despoiled, and cruelly have I been beaten; / all my soul is wounded, / and stripped of the virtues I lie naked upon the highway of life. / Seeing me in bitter pain and thinking that my wounds could not be healed, / the priest neglected me and would not look at me. / Unable to endure my soul-destroying agony, / the Levite when he saw me passed by on the other side. / But Thou, O Christ my God, wast pleased to come, / not from Samaria, but incarnate from Mary: / in Thy love for mankind, // grant me healing and pour upon me Thy great mercy. | Глас 8: Моими помышлениями в разбойники впад, / пленен бых окаянный умом, и лѳте уязвѳхся, / всю мою душу ураних, / и отнюд лежу наг добродетелей на житейстем пути. / Священник же видев мя ранами боляща безысцельна, / презрев не возре на мя: / левитянин же паки не терпя душетленные болезни, / и той видев мя мимо иде. / Ты же благоволивый, не от Самарии, / но от Марии воплотитися, Христѳ Бѳже, / человеколюбием Твоим подаждь ми исцеление, / изливая на мя великую Твою милость. |
| With my voice unto the Lord have I cried, / with my voice unto the Lord have I made supplication. | Гласом моим ко Гѳсподу возвах, гласом моим ко Гѳсподу помолѳхся. |
| Tone 8: In my wretchedness, / I have fallen among | Глас 8: Моими помышлениями в разбойники |

| | |
|---|---|
| <p>the thieves of my own thoughts. / My mind has been despoiled, and cruelly have I been beaten; / all my soul is wounded, / and stripped of the virtues I lie naked upon the highway of life. / Seeing me in bitter pain and thinking that my wounds could not be healed, / the priest neglected me and would not look at me. / Unable to endure my soul-destroying agony, / the Levite when he saw me passed by on the other side. / But Thou, O Christ my God, wast pleased to come, / not from Samaria, but incarnate from Mary: / in Thy love for mankind, // grant me healing and pour upon me Thy great mercy.</p> | <p>впад, / пленён бых окаянный умом, и люте уязвixся, / всю мою душу ураних, / и отнюд лежy наг добродетелей на житейшем пути. / Священник же видев мя ранами боляща безысцельна, / презрев не воззрe на мя: / левитянин же паки не терпя душетлennыя болeзни, / и той видев мя мимо иде. / Ты же благоволивый, не от Самарии, / но от Марии воплотиться, Христe Бoже, / человеколoбием Твоим подаждь ми исцеление, / изливая на мя великую Твою милость.</p> |
| <p>I will pour out before Him my supplication, / mine affliction before Him will I declare.</p> | <p>Пролию пред Ним молeние моe, печаль мою пред Ним возвещу.</p> |
| <p>If there be any virtue and if there be any praise, / rightly are these things ascribed to the saints. / They bowed their necks beneath the sword, / for Thy sake who hast bowed the heavens and come down, / They shed their blood for Thee, / who hast emptied Thyself and taken the form of a servant; / they humbled themselves even unto death, / following the example of Thy poverty. / At their prayers have mercy upon us, O God, // according to the multitude of Thy tender mercies.</p> | <p>Аще каy добродетель, / и аще каy похвала подобает святым? / Мечeм бо преклониша выи, / Тебe ради преклоншаго небеса и сошедшаго, / излиша кровь свою Тебe ради / истощившаго Себe, и зрак рабий приимша, / смиришася до смeрти, нищету Твою подражающе. / Ихже молитвами по множеству щедрот Твоих, / Бoже, помилуй нас.</p> |
| <p>When my spirit was fainting within me, / then Thou knewest my paths.</p> | <p>Внегда исчезати от мене духу моему и Ты познал еси стези моя.</p> |
| <p>Tone 8</p> | <p>Ины стихиры господина Иосифа, глас 8. Подобен: Господи, аще и на судищи:</p> |
| <p>O Lord, Thou hast made Thy holy disciples into living heavens. / At their intercessions deliver me from the evils of the earth, / and through abstinence lift up my thoughts / to the understanding of Thy Passion: // for Thou art merciful and lovest mankind.</p> | <p>Гoсподи, Ты священныя ученики Твоя, / словесная небеса показал еси. / Сих священными ходатайствы, земных мя зол избави, / воздержанием вознося разума всегда, к страстем помышление мое, / яко Щедр и Человеколюбец.</p> |
| <p>In this way wherein I have walked / they hid for me a snare.</p> | <p>На пути сем, по немуже хождах, скрыша сеть мне.</p> |
| <p>The season of the Fast helps all of us to perform the works of God. / Let us weep, then, with our whole heart and cry to the Savior: / Through Thy disciples, O Lord of many mercies, / save us who with reverent fear sing the praises // of Thy great love for mankind.</p> | <p>Подобен: Имущe вси время пощения, / яко содейственника Божественным деянием, / плачим от всего сердца, и Спасу возопийм: / Твоими ученики, Гoсподи Многомилостиве, / спаси любовь Твою поющия, / яко Щедр и Человеколюбец.</p> |
| <p>Tone 8</p> | <p>Ина стихира господина Феодора, глас тойже. Подобен: Славную и Пречистую:</p> |

| | |
|---|--|
| I looked upon my right hand, and beheld, / and there was none that did know me. | Смотря́х одесну́ю и возгла́дах, и не бе зна́йя менé. |
| О ye apostles, worthy of all praise, / intercessors for the world, / physicians of the sick, guardians of health, / as we pass through the time of the Fast, / protect us on our right hand and our left: / by God's grace may we remain at peace with one another; / preserve our mind untroubled by the passions, / that all of us may sing a hymn of praise // to the risen and triumphant Christ. | Апóстоли прехва́льнии, ми́ра моли́твенницы, / немощнѣх вра́чеве, здра́вия хранители, / во обоём нас соблюди́те, / поше́ния вре́мя проходя́щая, / во обо́их божественно ми́рствующия, / ум несму́щен страсте́й храня́ще, / да поём вси песнь Христу́ воскресе́шему, / я́ко Победите́лю. |
| Tone 4 | Ины стихиры по алфавиту, 24, Великаго канона. Творение господина Андреа Критскаго. Глас 4. Подобен: Хотѣх слезами: |
| Flight hath failed me, / and there is none that watcheth out for my soul. | Поги́бе бѣгство от менé, и несть взыска́й ду́шу мою́. |
| Tone 4: I have wasted all my life with harlots and publicans: / how shall I repent, even in my old age, of the sins I have committed? / Maker of all things and Healer of the sick, // before I perish utterly, save me, O Lord. | Все жити́е моé со блудницами и мытаря́ми изжи́ся, / у́бо возмогу́ ли понé в ста́рости пока́ются, о ни́хже согреши́х, / Содéтелю всех и врачú недúгующих? / Го́споди, прэ́жде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя. |
| | И творим на кийждо стих по 3 поклоны. |
| I have cried unto Thee, O Lord; I said: / Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living. | Возва́х к Тебе́, Го́споди, рех: Ты еси упова́ние моé, часть моя́ еси́ на земли́ живы́х. |
| I am weighed down with the burden of my negligence / and wallow in filth; / I am pierced by the arrow of the devil / and have defiled my nature that is according to Thine image. / O Thou who dost convert the negligent and deliver the sinful, // before I perish utterly, save me, O Lord. | Тя́жестию небреже́ния содержи́мь есмь, в тине валя́юся, / стрело́ю устрелён велиа́ра, и оскверня́ю моé е́же по образу; / обрати́телю небрегу́щих, и Изба́вителю прегрешивших, / Го́споди, прэ́жде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя. |
| Attend unto my supplication, / for I am brought very low. | Вонми́ моле́нию моему́, я́ко смири́хся зело́. |
| I have become a stumbling-block to men; / born of the earth, I have cultivated earthly things. / At Thy commandment I was joined in marriage, / but I have transgressed Thine ordinance and defiled my bed. / O Thou who hast formed me from the earth, despise not Thy creature; // but before I perish utterly, save me, O Lord. | Бых преткнове́ние челове́ком, возде́лав я́ко земный земна́я, / бра́ку сопряго́хся Твои́м повеле́нием, и преступи́х оскверни́в ло́же моé, / от земли́ созда́вый не прэ́зри созда́ния Твоего́, / Го́споди, прэ́жде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя. |
| Deliver me from them that persecute me, / for they are stronger than I. | Изба́ви мя от гоня́щих мя, я́ко укрепи́шася па́че менé. |
| Taking thought for my flesh, I have become the | Рядник бых ду́ши мое́й, о плóти мое́й |

| | |
|--|---|
| murderer of my soul. / I have been made a plaything of the devils / and a slave of sinful pleasures. / In Thy compassions spare me, / for Thou dost put to flight the demons: // before I perish utterly, save me, O Lord. | промыслѣние творя, / демонов поруганіе поставлен бых, сладѣм работая и безмѣстием, / благоутробием Твоим пощадї, прогонителю демонов, / Господи, прѣжде даже до конца не погїбну, спасї мя. |
| Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name. | Изведї из темнїцы дѹшу мою, / Исповѣдатися їмени Твоемѹ. |
| More than all men have I willfully sinned, / and so I am forsaken and left helpless. / As the adversary of my soul, I have the carnal thoughts that darken me. / O Light of those in darkness, Guide of all that go astray, // before I perish utterly, save me, O Lord. | Волею согрешїх паче всех, сего ради оставлен есмь, / їмам противника души моеї, плоти мудрованіе, и помрачаѣт мя. / Просвещеніе сущих во тьме, и настаѣвниче заблуждаемых, / Господи, прѣжде даже до конца не погїбну, спасї мя. |
| The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me. | Менѣ ждут праведницы, / Дѹндеже воздаси мне. |
| My soul shall live and praise Thee, said the Prophet. / Seek me, Thy lost sheep, and number me in Thy flock. / Grant me time for repentance, / that with cries of sorrow I may call upon Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Живѣт, глагола пророк, душа моя, Господи, и восхвалит Тя, / взыщї овчѹ заблуждшее мя, и сопричтї мя стаду Твоемѹ, / даждь ми время покаянїя, да стень вопїю Ти, / Господи, прѣжде даже до конца не погїбну, спасї мя. |
| Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice. | Из глубинѹ възвѹх к Тебѣ, Господи / Господи, услыши глас мой. |
| I have sinned, O Christ my God, / I have sinned, rejecting Thy commandments. / Be merciful to me, O Benefactor: / that, escaping from the darkness, / I may see with my inner eyes, and cry to Thee in fear: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Согрешїх, согрешїх, преступїв повеленїя Твоя, Христѣ Бѹже, / милостив бѹди ми, Благодѣтелю, / да прозрїю внѹтреннїма очїма, / и убѣгну тьмы, и со страхом возопїю: / Господи, прѣжде даже до конца не погїбну, спасї мя. |
| Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication. | Да бѹдут ѹши Твої внѣмлюще / Гласу моленїя моего. |
| Wild beasts encompass me: / snatch me from them, O Master; / for it is Thy will that all men should be saved / and come to knowledge of the truth. / As Creator, save them all, and with them all save me: // before I perish utterly, save me, O Lord. | Звѣрие мя дївїи обдержѹша, / но от них мя исхитї, Владыко, / хѹщешї бо еже спастїся, / и в познанїе їстины прїитї всем челѹвѣком, яко Создатель, / и со всѣми и менѣ спасї, / Господи, прѣжде даже до конца не погїбну, спасї мя. |
| If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | Аще беззаконїя нѹзриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищенїе есть. |
| O my Benefactor, my Deliverer and my Savior, / be Thou my healing. / Cast me not away: look upon me as I lie in my transgressions, / and raise me up by Thine almighty power; / and I will confess my deeds and cry to Thee: // Before I | Цельба бѹди ми, Благодѣтелю, Избавителю Спасе мой, / и не отрїни менѣ, виждь мя лежаща беззаконьми, / и возстави мя, яко Всесїльный, / да и аз возвещѹ деянїя моя, и вопїю Ти: / Господи, прѣжде даже до конца |

| | |
|---|---|
| perish utterly, save me, O Lord. | не погібну, спасі мя. |
| For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord. | Імене ра́ди Тво́его потерпѣх Тя, Го́споди, потерпѣ ду́ша моя́ в сло́во Твоѐ, / Упова́ ду́ша моя́ на Го́спода. |
| Like the foolish servant, / I have hidden the talent that was given to me / and buried it in the ground; / I have been condemned as useless, / and I no longer dare to ask for forgiveness. / But in Thy forbearance take pity on me, / that I too many cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Сокрѣв талáнт да́нный ми, / я́ко несмы́сленный раб в зѣмлю закопа́х, / і́бо я́коже непотрѣбный осуді́хся, и не дерза́ю прѳ́чее просі́ти Тя, / я́ко незло́бивый уще́дри мя, да и аз воззову́: / Го́споди, прѣ́жде да́же до ко́нца не погібну, спасі́ мя. |
| From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord. | От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя / Да упова́ет Израі́ль на Го́спода. |
| When the woman with an issue of blood touched the hem of Thy garment, / Thou hast dried up the source of her sufferings. / If I too approach Thee with unwavering faith, / I will receive forgiveness of my sins. / Accept me as Thou hast accepted her, / and heal me from my pain. // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Ё́зеро изсуші́вый страсте́й, кровоте́чывыя прикоснове́нием оме́т Твои́х, / даждь ми оста́вление согреше́ний, несумне́нною ве́рою Тебе́ притека́ющему, / и приими́ мя, я́коже о́ную, и исцели́ мою́ боле́знь; / Го́споди, прѣ́жде да́же до ко́нца не погібну, спасі́ мя. |
| For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities. | Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Израі́ля от всех беззако́ний его́. |
| O Lord who hast created heaven and earth by Thy word, / Thou shalt sit upon the throne, / and we shall all stand in Thy presence and confess to Thee our sins. / Ere that day comes, accept me in repentance: // before I perish utterly, save me, O Lord. | И́маши седе́ти на престо́ле, сотвори́вый сло́вом не́бо и зѣмлю, / і́мамы вси предста́ти, пове́дающе Тебе́ грехи́ на́ша; / прѣ́жде дне о́наго, в пока́янии мя приими́; / Го́споди, прѣ́жде да́же до ко́нца не погібну, спасі́ мя. |
| O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples. | Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Его́ вси лю́дие. |
| Look upon me with a compassionate eye / and be merciful to me, O only Savior. / Grant to my poor and wretched soul springs of healing water. / Wash me clean from the filth of my actions, that I may sing: // before I perish utterly, save me, O Lord. | При́зри о́ком благоутрѣ́бным, / и буди ми ми́лостив, еди́не Спа́се, / то́ки да́руй исцелѣ́ний бе́дной мое́й и ока́янной ду́ши, / измы́й от ка́ла дел мои́х, да воспѳ́ю: / Го́споди, прѣ́жде да́же до ко́нца не погібну, спасі́ мя. |
| For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever. | Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И і́стина Госпо́дня пребыва́ет во век. |
| The devil has prepared his weapons / and hastens to ensnare my humble soul; / and he has made me, O merciful Lord, / a stranger to the light of the knowledge of Thy countenance. / But Thou art | Мечи́ угото́ва велиа́р, улови́ти потщав́ся смире́нную мою́ ду́шу, / страна́ сотвори́ мя, Ще́дре просвещѣ́ния, ра́зума лица́ Тво́его; / держа́вный в кре́пости, сосу́дов сегѳ́ исхити́ |

| | |
|--|---|
| mighty in strength; O snatch me from his snares. // Before I perish utterly, save me, O Lord. | мя; / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, / until He take pity on us. | К Тебѣ возведóх óчи моé, живúщему на Небесí, се я́ко óчи раб в руку́ госпóдий своéих, я́ко óчи рабýни в руку́ госпожéи своéей, тáко óчи нáши ко Гóсподу Бóгу нáшему, дóндеже ущѣдрит ны. |
| I am utterly enslaved by the passions, / I have forsaken the Law and the Holy Scriptures. / Heal me in every part, O loving Benefactor, / who for my sake hast become as I am. / Turn me back, O merciful Destroyer of the passions. // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Всем страстém порабóтихся, / остáвив закóн и Божѣственная писáния, / всегó мя исцели́ Благодѣтелю, / менé рáди по мне быв, Блáже, / обратí мя, Щѣдрый, страстей потребителю; / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, / and abasement on the proud. | Помíлуй нас, Гóсподи, помíлуй нас, я́ко по мнóгу испóлнихомся уничижéния, наипáче напóлнися душá нáша поношéния гобзúющих и уничижéния гóрдых. |
| The Harlot washed Thy pure and precious feet with her tears, / and she urges all men to approach Thee / and receive the remission of their sins. / Unto me also grant her faith, O Savior, / that I may cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Блуднíца слезáми омочáет пречíстеи же и честнѣи нóзе Твоé, / вся увещáющи éже притекáти, и приимáти разрешéние согрешéний своéих. / Тоé вѣру подáждь и мне, Спáсе, éже вопíти Ти: / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to Thee, our God, / glory to Thee. | Слáва Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ. |
| Cleanse the filth from my soul, / O Thou who for my sake wast made poor / and hast become a young child according to the flesh. / I am weak and broken, O Christ: / send down upon me a drop of Thy mercy; / wash the dirt away and heal me from my sickness. // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Сквѣрну очíсти душí моея, / менé рáди обнищáвый, и младѣнствовáвый плóтию, / кáплю мíлости Твоéя низпослáв, / немощнóму и окаянному, Христé; / омýй от сквѣрны, уврачúй недúгующа; / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to Thee, our God, / glory to Thee. | Слáва Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ. |
| Strengthen my soul, O Master, / that it may run to Thee and ever serve Thee; / for Thou art my guardian and protection, my defense and help. / Enable me, O Word of God, to cry to Thee with boldness: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Утвердí, Влады́ко, дúшу мою, / к Тебѣ притекáти, и Тебѣ рабóтати прíсно, / покрóв бо мой есí и хранíтель, и заступлѣние и пóмощь, / сподóби, Бóжий Слóве, вопíти мне в дерзновéнии: / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to Thee, our God, / glory to Thee. | Слáва Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ. |
| Be Thou our rampart that cannot be overthrown, / O Savior Jesus, our merciful God; / for we have fallen into deceitful ways and actions. / O | Стенá нерушíмая бúди нам, / Иисúсе Спáсе и мíлостивый Бóже, / нрáвы бо и дѣлы прельщéни спадóхом, / но возстáви, я́ко |

| | |
|---|--|
| Benefactor, raise up Thy creature, / and in Thy compassion reconcile us to Thyself. // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Благодѣтель, создáние, и примири́ся, ꙗко Щедр. / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to Thee, our God, / glory to Thee. | Слáва Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ. |
| I am become the Prodigal Son, / and having wasted my riches I perish now from hunger. / Beneath Thy protection I seek refuge, O loving Father: / accept me as Thou hast accepted him. / Make me a sharer at Thy table, that I may cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Сын блúдный бых, расточíвый богáтство, глáдом нýне истаявáю. / Под кров Твой прибегаю, ꙗкоже óнаго приими́ мя, Óтче благíй, / и причáстника трапéзы сподóби, е́же вопíти Тебѣ: / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to Thee, our God, / glory to Thee. | Слáва Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ. |
| Out of envy the author of evil drove the first-created man from Paradise. / But the thief who cried upon the Cross “Remember me”, / regained Paradise once more. / With faith and fear I also cry to Thee, “Remember me”. // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Зáвистию низложí рай, первоздáннаго злоначáльник, / рекíй, е́же помянí, на дрéве разбóйник, прият рай. / Аз же вѣрою и стрáхом, е́же помянí мя, вопию́ Ти: / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to Thee, our God, / glory to Thee. | Слáва Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ. |
| Stretch out Thine hand to me, O God, as Thou hast to Peter, / and raise me from the deep; / grant me grace and mercy, at the supplications of Thine all-pure Mother / who gave birth to Thee without seed, / and at the prayers of all Thy saints. // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Рúку ми прострí, ꙗко Петро́ви, и возведí из глубины́, Бóже, / благодáть и мýлость ми подáждь, молíтвами, Всенепорóчныя Мáтере, / Тебѣ рóждшия безсѣменно, и святíх Твои́х всех; / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to Thee, our God, / glory to Thee. | Слáва Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ. |
| O Lamb who takest away my sin, / accept me as each day I sing to Thee. / Into Thy hands I commend myself entirely, soul and body, / and as my bounden duty night and day I cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | Пою́ща приими́ мя, на всяк день, Áгнче, взѣмляй грех мой, / дýшу и тѣло всецѣльно в рúце Твои́ предлагáю, / и в но́щи и во дни дóлжно вопию́ Ти: / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дýху. |
| Ineffable is Thy compassion, O longsuffering Lord, supreme in love! / Sinless Thou art and merciful: / cast me not away from Thy presence, / that with thanksgiving and rejoicing I may cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord. | О неизречѣннаго Твоегó благоутрóбия, / преблагíй, незлóбивый Гóсподи! / О безгрѣшный и щѣдрый! / Не отрини менé от лица Твоегó, / ꙗко да и аз благодарственно, раду́ся и по́я вопию́ Ти: / Гóсподи, прѣжде дáже до концá не погíбну, спасí мя. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И нýне и прíсно и во вѣки векóв. Амíнь. |
| O condescension past all speech! / O strange and wondrous birth! / How does the Virgin carry Thee | Богородичен: О неизречѣннаго снисхождѣния! / О стрáннаго рóждствá |

| | |
|---|--|
| as a child in her arms, / for Thou art her Creator and her God! / O Benefactor who has consented to take flesh from her, // before I perish utterly, save me, O Lord. | пречуднаго! / О како Дѣва Младѣнца Тя носит во объятиих Своих, Творца и Бога! / Из Нея воплотится изволивый, благодѣтелю Господи, / прежде даже до конца не погібну, спаси мя. |
|---|--|

Вход с Евангелием. «Свете Тихий».

| | |
|--|---|
| Prokimenena and Old Testament Reading | Прокимены и чтение паримий Триоди |
| <p>Tone 4:</p> <p>The Lord is the God of vengeance; the God of vengeance hath spoken openly.</p> <p>Stichos: Be Thou exalted, O Thou that judgest the earth; render the proud their due.</p> | <p>На вечерни. (файл - паремии гр шрифтом)</p> <p>Прокимен, глас 4-й: Бог отмщений Господь, / Бог отмщений не обинулся есть.</p> <p>Стих: : Вознесися, Судый земли, воздаждь воздаяние гордым.</p> |
| Genesis 17:1–9 | Быт 17:1–9 |
| <p>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS</p> <p>Abram was ninety-nine years old and the Lord appeared to Abram and said to him, I am thy God, be well-pleasing before me, and be blameless.</p> <p>And I will establish my covenant between me and thee, and I will multiply thee exceedingly. And Abram fell upon his face, and God spoke to him, saying, And I, behold! my covenant is with thee, and thou shalt be a father of a multitude of nations. And thy name shall no more be called Abram, but thy name shall be Abraham, for I have made thee a father of many nations. And I will increase thee very exceedingly, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. And I will establish my covenant between thee and thy seed after thee, to their generations, for an everlasting covenant, to be thy God, and the God of thy seed after thee. And I will give to thee and to thy seed after thee the land wherein thou sojournest, even all the land of Canaan for an everlasting possession, and I will be to them a God. And God said to Abraham, Thou also shalt fully keep my covenant, thou and thy seed after thee for their generations.</p> | <p>Бытия чтение.</p> <p>Бысть Авраму лет девятьдесят девять, и явися Господь Авраму, и рече ему: Аз есмь Бог твой, благоугождай предо Мною, и буди непорочен. И положу завет Мой между Мною, и между тобою, и умножу тя зело. И падѣ Аврам на лицы своем, и рече ему Бог глаголя: и Аз се завет Мой с тобою, и будеши отец множества языков. И не наречѣтся ктому имя твоѣ Аврам, но будет имя твоѣ Авраам, яко отца многих языков положих тя. И возвращу тя зело зело, и положу тя в народы, и цари из тебе изйдут. И поставлю завет Мой между Мною и между тобою, и между семенем твоим по тебе в роды их в завет вечен, да буду тебе Бог, и семени твоему по тебе. И дам тебе и семени твоему по тебе землю, в нейже обитаеши, всю землю Ханааню во одержание вечное, и буду им Бог. И рече Бог ко Аврааму: ты же завет Мой соблюдеши, ты и семя твоѣ по тебе в роды их.</p> |
| <p>Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен; и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя. И пал Аврам на лицо свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал: Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов, и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов; и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя; и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя; и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и буду им Богом. И сказал Бог Авраму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>Tone 4:</p> <p>O sing unto the Lord a new song.</p> <p>Stichos: Sing unto the Lord, bless His name.</p> | <p>Прокімен, глас 4:</p> <p>Воспойте Господеви / песнь нóву.</p> <p>Стих: Воспойте Господеви, благословіте імя Егó.</p> |
| <p>Reading: Proverbs 15:20–33; 16:1–6</p> | <p>Притч 15:20–33; 16:1–6</p> |
| <p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS</p> <p>A wise son gladdens his father; but a foolish son sneers at his mother. The ways of a foolish man are void of sense; but a wise man proceeds on his way aright. They that honor not councils put off deliberation; but counsel abides in the hearts of counselors. A bad man will by no means attend to counsel; neither will he say anything seasonable, or good for the common weal. The thoughts of the wise are ways of life, that he may turn aside and escape from hell. The Lord pulls down the houses of scorers; but he establishes the border of the widow. An unrighteous thought is abomination to the Lord; but the sayings of the pure are held in honor. A receiver of bribes destroys himself; but he that hates the receiving of bribes is safe. By alms and by faithful dealings sins are purged away; but by the fear of the Lord every one departs from evil. The hearts of the righteous meditate faithfulness; but the mouth of the ungodly answers evil things. The ways of righteous men are acceptable with the Lord; and through them even enemies become friends. God is far from the ungodly; but he hearkens to the prayers of righteous. Better are small receipts with righteousness, than abundant fruits with unrighteousness. Let the heart of a man think justly, that his steps may be rightly ordered of God. The eye that sees rightly rejoices the heart; and a good report fattens the bones. He that heareth the reproof of life dwelleth among the wise. He that rejects instruction hates himself; but he that minds reproofs loves his soul. The fear of the Lord is instruction and wisdom; and the highest honor will correspond therewith (the humble advanceth in glory). The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the Lord. . All the works of the humble man are manifest with God; but t he Lord weigheth the spirits. Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established. The Lord hath made all things for Himself: even the wicked the day of</p> | <p>Прітчей чтéние.</p> <p>Сын премúдр веселіт отцá, сын же безúмен раздражаёт мáтерь свою. Несмысленнаго стезі скúдны умá, муж же разумен исправляя ходит. Отлагают помышлénия не чтúщии сонмищ, в сердцах же советных пребываёт совет, не послушает злый егó, ниже речёт полéзно что и добрó общему. Путиé животá помышлénия разумнаго, да уклонівся от áда спасётся. Дóмы досадителей разоряет Госпóдь, утверди же предéл вдовицы. Мёрзость Господеви пóмысл неправедный, чістых же глаголы чéстны. Губит себе мздоимец, ненавидяя же дарóв пріятия спасётся. Милостынями и véрами очищаються гресі, страхом же Госпóдним уклоняется всяк от зла. Сердца праведных поучаются véре, уста же нечестівых отвещают злáя. Пріятни пред Господем путиé мужей праведных, імиже и врази дрúзи бывають. Далéче отстоит Бог от нечестівых, молитвы же праведных послушает. Лúчше малое пріятие с правдою, нежели многая жита с неправдою. Сёрдце мýжа да мыслит праведная, да от Бóга исправятся стопы егó. Видящее óко дóбрая, веселит сёрдце, слава же благáя утучняет кóсти. Слушаяй обличений животá, посреде премúдрых водворится. Ёже отметаёт наказáние, ненавидит себе, соблюдаяя же обличения, любит свою дúшу. Страх Госпóдень наказáние, и премúдрость, и началó славы отвещает ей, предыдет же смиренным слава. Человеку предложéние сёрдца, и от Господа отвёт язýка. Вся дела смиренного явлéнна пред Бóгом, и укрепляяй дúхи Госпóдь. Приблїжи ко Господу дела твоя, и утвердятся помышлénия твоя. Вся содела Госпóдь Себе ráди, нечестівии же в день зол погібнут. Нечіст пред Бóгом всяк высокосёрдый, в рúку же рúце влагаяя неправедно, не обезвинится. Начáло путі блáга, ёже творіти праведная, пріятна же пред Бóгом пáче, нежели жрéти жёртвы.</p> |

evil. Every one that is proud in heart is unclean before God, and he that unjustly strikes hands with hand shall not be held guiltless. The beginning of a good day is to do justly; and it is more acceptable with God than to offer sacrifices. He that seeks the Lord shall find knowledge with righteousness: and they that rightly seek him shall find peace. All the works of the Lord are done with righteousness; and the ungodly man is kept for the evil day.

Ищай Господа, обрящет разум с правдою, правде же ищущии Его, обрящут мир. Вся дела Господня с правдою, хранится же нечестивый на день зол.

Мудрый сын радуется отцу, а глупый человек пренебрегает мать свою. Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою. Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся. Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя! Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу. Дом надменных разорит Господь, а между вдовы укрепит. Мерзость пред Господом – помышления злых, слова же непорочных угодны Ему. Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящий подарки будет жить. Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло. Приятны пред Господом пути праведных; чрез них и враги делаются друзьями. Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит. Светлый взгляд радуется сердцу, добрая весть утучняет кости. Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми. Отвергающий наставление не радуется о своей душе; а кто внимает обличению, тот приобретает разум. Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение. Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка. Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души. Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся. Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день бедствия. Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно поручиться, что он не останется ненаказанным. Начало доброго пути – делать правду; это угоднее пред Богом, нежели приносить жертвы. Ищущий Господа найдет знание с правдою; истинно ищущие Его найдут мир. Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла.

And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. /

Таже, Да исправится молитва моя: И прочее последование Преждеосвященных.

Аще ли не будет Преждеосвященных: На Господи возвах, поем Триоди подобны три: и стихиры 24, Великаго канона. На стиховне самогласен дне, дважды, и мученичен. Слава, и ныне, Богородичен, и прочее. Прокимен. И чтения.

На трапезе разрешаем на елей, и вина причащаемся труда ради бденнаго, хотящаго быти. Внимающии же спастися, воздержанию прилежат: множайшии же посту нелицемерну. Повечерие же глаголем малое в келлиах без поклонов. По трисвятом кондак Андреева канона. Такжеже и Полунощницу.